



**SOUTH EAST
EUROPE**

Transnational Cooperation Programme

Partnership Agreement - 02

Acronym: TRANSDANUBE

**Project title: Sustainable Transport and Mobility
in Tourism Regions along the Danube**

European Territorial Co-operation 2007 – 2013



**Dohoda o partnerstve
týkajúca sa realizácie projektu
TRANSDANUBE
Udržateľná doprava a mobilita
v turistických regiónoch pozdĺž Dunaja
v rámci
Programu nadnárodnej spolupráce Juhovýchodná Európa (SEE)**

medzi

Vedúci partner

Umweltbundesamt GmbH (Environmentálna agentúra Rakúsko),
Spittelauer Lände 5; 1090 Viedeň, Rakúsko

a

Projektový partner ERDF č. 2

Amt der Burgenländischen Landesregierung (Samosprávny kraj Burgenland)
Europaplatz 1, 7000 Eisenstadt, Rakúsko

Projektový partner ERDF č.3

Bratislavský samosprávny kraj
Sabinovská 16; 820 05 Bratislava, Slovensko

Projektový partner ERDF č.4

Nyugat-Pannon Terület- és Gazdaságfejlesztési Szolgáltató Nonprofit Kft. (Západopanonský regionálny a ekonomický rozvoj, nezisková spoločnosť s ručením obmedzeným)
Horváth Boldizsár krt. 9, H-9700 Szombathely, Maďarsko

Projektový partner ERDF č. 5

BBTDM, Bakony és Balaton Térségi Turisztikai Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság (Bakony a Balatón regionálny turizmus, nezisková spoločnosť s ručením obmedzeným)
Óváros tér 2, 8200 Veszprém

Projektový partner ERDF č. 6

Областна администрация Видин (Regionálna správa Vidin)
6, Dunavska Str., 3700 Vidin, Bulharská republika

Projektový partner ERDF č. 7

Клуб „Устойчиво развитие на гражданското общество“ (Klub „Udržateľný rozvoj pre občiansku spoločnosť“)
28-A, Dospat Str., Sofia-1463, Bulharsko

Projektový partner ERDF č. 8

Institutul National de Cercetare-Dezvoltare in Turism (Národný inštitút pre výskum a vývoj v cestovnom ruchu)
Apolodor 17, 050741 Bukurešť, Rumunsko

Projektový partner ERDF č. 9

ADR SE - Agentia pentru Dezvoltare Regionala Sud-Est (SE RDA – Regionálna rozvojová agentúra juhovýchodného rozvojového regiónu)

24 Anghel Saligny Street; 810118 Braila, Rumunsko

Projektový partner ERDF č. 10

Slovenský cykloklub – SCK
Námestie slobody 6, 921 01 Piešťany

20% Projektový partner ERDF č. 1

Donaubüro gemeinnützige GmbH (Dunajská kancelária v Ulme s.r.o.),
Kronengasse 4/3, 89073 Ulm; Nemecko

Partner IPA č. 1

Dunavski centart za kompetenciju (Dunajské kompetenčné centrum)
Čika Ljubina 8/I, 11000 Belehrad, Srbsko

Partner IPA č. 2

RARIS-Regionalna agencija za razvoj istocne Srbije
(Regionálna rozvojová agentúra Východné Srbsko)
Trg Oslobođenja 1, 19000 Zajecar/Srbija, Srbsko

Partner ENPI-PP1

Asociația de Dezvoltare a Turismului in Moldova (Asociácia rozvoja cestovného ruchu v
Moldavsku - ADTM)
Stoianovca, Cantemir distr., Moldavská republika, MD-7335

Pridružený partner EÚ č. 1

Stadtgemeinde Neusiedl am See (Mesto Neusiedl am See)
Hauptplatz 1, Neusiedl am See, 7100 Rakúsko

Pridružený partner EÚ č. 2

Ministersvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Ministry of
Transport, Konstruktion and Regional Development of the Slovak Republic)
Námestie slobody 6, 810 05 Bratislava, Slovenská republika

Pridružený partner EÚ č. 3

Regionálna rozvojová agentúra Senec – Pezinok (Regional Development Agency Senec
Pezinok)
Kysucka 14, 903 01 Senec, Slovensko

Pridružený partner EÚ č. 4

GYMSMÖ – Győr-Ménfőcsanak Megyei Önkormányzat (GYMSMO – samosprávny kraj
Győr-Ménfőcsanak)
Árpád u. 32, 9021 Győr, Maďarsko

Pridružený partner EÚ č. 5

Veszprém Megyei Önkormányzat (Krajská rada Veszprém)
Megyeház tér 1. 8200 Veszprém

Pridružený partner EÚ č. 6

Administratia Rezervatiei Biosferei Delta Dunării (Danube Delta Biosphere Reserve Authority)

Portului 34A, Tulcea, 820243 Rumunsko

Pridružený partner EÚ č. 7

Fertő-Hanság Nemzeti Park Igazgatóság (Národný park Fertő-Hansag)

Rév-Kócsagvár PO.: 4; 9435 Sarród, Maďarsko

Pridružený partner EÚ č. 8

Magyar Turizmus Zrt. Közép-dunántúli Regionális Marketing Igazgatóság (Maďarská Turistická spoločnosť s ručením obmedzeným, Riaditeľstvo regionálneho marketingu Central Transdanubia)

Piac tér 12-14, 8000 Székesfehérvár, Maďarsko

Pridružený partner EÚ č. 9

Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului – Direcția Generală Turistică – Direcția Dezvoltare Turistică și Marketing (Ministerstvo regionálneho rozvoja a cestovného ruchu – Všeobecné oddelenie cestovného ruchu – Smer pre rozvoj cestovného ruchu a marketingu)

Str. Apolodor nr. 17, sector 5, 050741 Bukurešť, Rumunsko

Pridružený partner EÚ č. 10

МИЕ- Министерство на икономиката, енергетиката и туризма

отдел „Развитие на туристическия продукт“, Дирекция „Туристическа политика“

(Ministry of Economy, Energy and Tourism - Tourism Product Development Department, Tourism policy Directorate)

SLAVYANSKA STR. 8, Sofia, 1052 Bulharsko

Na základe:

- NARIADENIA RADY (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom Fonde a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1260/1999;
- NARIADENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (ES) č. 1080/2006 z 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, a ktorým sa zrušuje Nariadenie (ES) č. 1783/1999;
- NARIADENIA KOMISIE (ES) č. 1828/2006 z 8. decembra 2006, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom Fonde a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja;
- NARIADENIA RADY (ES) č. 1085/2006 zo 17. júla 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj predvstupovej pomoci (IPA);
- NARIADENIA KOMISIE (ES) č. 718/2007, ktorým sa implementuje nariadenie Rady (ES) č. 1085/2006, ktorým sa zriaďuje nástroj predvstupovej pomoci (IPA);
- NARIADENIA (ES) č. 1638/2006 EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY z 24. októbra 2006, ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia zriaďujúce nástroj európskeho susedstva a partnerstva;
- Programu nadnárodnej spolupráce Juhovýchodná Európa, schváleného Európskou komisiou 20. decembra 2007, rozhodnutie č. C(2007)6590; a jeho dodatkov schválených 24. marca 2011, rozhodnutie č. C(2011) 1850;

- Manuálu Programu SEE (4. výzva) a Implementačného manuálu SEE, ktorým sa stanovujú špecifické pravidlá daného programu pre implementáciu projektov SEE.

Článok 1 Definície pojmov

1. **Vedúci partner** (Vedúci partner ERDF): Vedúci partner sa vyberá spomedzi Projektových partnerov a nesie celkovú finančnú a administratívnu zodpovednosť za príspevok ERDF a IPA počas celého trvania projektu. Vedúci partner taktiež zodpovedá za riadne vykazovanie postupu Spoločnému technickému sekretariátu počas implementácie projektu, tak ako je to ustanovené v subvenčnej zmluve. V zásade platí, že vo vzťahu k ERDF a IPA príspevku má Vedúci partner funkčnú (koordinácia operačných činností) a finančnú zodpovednosť (zhoduje sa s termínom "hlavný prijímateľ" použitým v článku 20 nariadenia (ES) č. 1080/2006 a ďalej sa uvádza len ako "LP").
2. **Projektový partner** (Projektový partner ERDF / Projektový partner IPA-I): aktér, ktorý sa zaväzuje implementovať časť projektu v súlade s Formulárom žiadosti tak, ako to bolo schválené Monitorovacím výborom (zhoduje sa s termínom "prijímateľ" použitým v článku 20 nariadenia (ES) č. 1080/2006 a ďalej sa uvádza len ako "PP"). **20% Projektový partner ERDF** je Projektovým partnerom ERDF so sídlom na území EÚ, ktoré je však mimo programovej oblasti, ktorý sa priamo zúčastňuje na projekte ako finančný partner so samostatným rozpočtom.
3. **Projektový partner ENPI**: prijímateľ, ktorý dostáva príspevok ENPI a spĺňa pravidlá ENPI.
4. **Pridružený strategický partner** (ASP): plne integrovaný do projektového partnerstva, avšak bez zodpovednosti za svoj rozpočtový podiel, ktorý je spravovaný "sponzorujúcim" partnerom ERDF. **10% Partner**: partner so sídlom v programovej oblasti, ktorý nepochádza z EÚ, ktorého vyčíslené náklady uhrádza a schvaľuje "sponzorujúci" partner ERDF; **Pridružený partner EÚ 20%**: EÚ partner so sídlom mimo programovej oblasti, ktorého vyčíslené náklady uhrádza a schvaľuje "sponzorujúci" partner ERDF; **Pridružený partner EÚ**: EU partner so sídlom v programovej oblasti, ktorého vyčíslené náklady uhrádza a schvaľuje "sponzorujúci" partner ERDF.
5. **Projektoví účastníci**: znamená LP, ERDF PP, IPA-I PP, ENPI PP, ASP.
6. **Časť projektu**: pokrýva súbor aktivít, ktoré vykonáva Projektový partner a ktoré sú predstavené partnermi ERDF a IPA-I v rozpočte v Žiadosti.

Článok 2 Predmet Dohody o partnerstve

1. Predmetom Dohody o partnerstve je úprava práv a povinností všetkých Projektových účastníkov v rámci ich partnerstva založeného za účelom úspešnej implementácie nadnárodného projektu "Udržateľná doprava a mobilita v turistických regiónoch pozdĺž Dunaja – TRANSDANUBE".
2. Po schválení projektu Monitorovacím výborom sa schválená Žiadosť a subvenčná zmluva stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody. Projektoví účastníci sú povinní plne rešpektovať obsah a povinnosti stanovené vo vyššie uvedených dokumentoch.

Článok 3

Trvanie Dohody

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu všetkými Projektovými účastníkmi a zostáva v platnosti až do úplného splnenia povinností LP vyplývajúcich zo subvenčnej zmluvy voči Riadiacemu orgánu.

Článok 4

Aktivity Projektových účastníkov v rámci projektu

1. Aktivity Projektových účastníkov ako aj úloha každého PP v projekte sú popísané v Žiadosti.
2. V prípade, že Projektoví účastníci vytvoria Projektový riadiaci výbor (Project Steering Committee /PSC/), tento bude podliehať nasledujúcim pravidlám:
 - a. Členom Projektového riadiaceho výboru sa stane jeden oprávnený zástupca za každého financujúceho Projektového účastníka, pričom predsedať mu bude LP.
 - b. Každý financujúci účastník určí svojho zástupcu do PSC a jeho meno oznámi Vedúcemu partnerovi.
 - c. Pridružení strategickí partneri budú pozývaní na účasť v PSC ako poradcovia. Pridružení strategickí partneri nemajú hlasovacie právo v PSC.
 - d. PSC bude zasadať raz za šesť mesiacov, ideálne v čase konania pravidelného zasadnutia Projektových partnerov, alebo dodatočne na osobitnú žiadosť aspoň jedného partnera. V prípade potreby môže byť na zasadanie PSC prizvaný aj Sekretariát SEE.
 - e. Prvé zasadnutie PSC bude zvolané pri príležitosti otváracieho zasadnutia partnerov. Pri tejto príležitosti dôjde k oficiálnemu zostaveniu PSC.
 - f. Projektový riadiaci výbor:
 - i. zodpovedá za monitoring implementácie projektu a výsledky projektu;
 - ii. monitoruje dodržiavanie časového harmonogramu, ktorého predpokladané termíny sú uvedené v Žiadosti;
 - iii. má rozhodovaciu právomoc a zvoláva sa za účelom formálneho schválenia výsledkov pracovných balíkov;
 - iv. zodpovedá za urovnávanie akýchkoľvek sporov medzi Projektovými účastníkmi;
 - v. môže označiť stranu Dohody za neplniacu stranu a vyhlásiť súvisiace opatrenia;
 - vi. môže vytvárať podskupiny alebo pracovné skupiny zamerané na konkrétne úlohy týkajúce sa projektu.
 - g. Pravidlá hlasovania a kvórum:
 - i. PSC môže rokovať a prijímať platné rozhodnutia len v prípade prítomnosti, či už osobnej alebo v zastúpení, aspoň dvoch tretín svojich členov (kvórum);

- ii. každý člen má jeden hlas;
 - iii. neplniace strany nie sú oprávnené hlasovať;
 - iv. rozhodnutia sa prijímajú nadpolovičnou väčšinou hlasov.
- h. Ďalšie zasadnutia sa môžu konať prostredníctvom video-konferencie, pre ktoré platia rovnako vyššie uvedené pravidlá hlasovania.
- i. Práca PSC sa riadi pravidlami vnútorných postupov, ktoré budú schválené na úvodnom zasadnutí PSC.

Článok 5

Špecifické povinnosti Vedúceho partnera

1. LP je povinný prijímať všetky opatrenia, ktoré sú potrebné na riadne riadenie projektu v súlade so Žiadosťou schválenou Monitorovacím výborom a v súlade so subvenčnou zmluvou.
2. LP je ďalej povinný:
 - a) informovať všetkých Projektových účastníkov o podpísaní subvenčnej zmluvy a poskytnúť kópie subvenčnej zmluvy všetkým Projektovým účastníkom;
 - b) pravidelne informovať Projektových účastníkov o každej relevantnej komunikácii medzi LP a Spoločným technickým sekretariátom a medzi LP a Riadiacim orgánom;
 - c) bezodkladne informovať Projektových účastníkov o všetkých podstatných záležitostiach spojených s implementáciou projektu;
 - d) kontrolovať, či výdavky, ktoré si nárokuje PP, vznikli len za účelom implementácie projektu a korešpondujú s aktivitami dohodnutými medzi PP v rámci schválenej žiadosti;
 - e) kontrolovať, či výdavky, ktoré si PP nárokuje, boli skontrolované určeným Kontrolórom na národnej úrovni;
 - f) predložiť Žiadosť o platbu spolu s Monitorovacou správou Spoločnému technickému sekretariátu k dátumu uvedenému v subvenčnej zmluve;
 - g) previesť príspevok ERDF a IPA zúčastneným PP v súlade so Žiadosťou o platbu schválenou Spoločným technickým sekretariátom v plnej výške a bez omeškania (najneskôr do 30 dní) pri prijatí finančných prostriedkov Vedúcim partnerom.;
 - h) pred požiadanim o presun rozpočtových prostriedkov medzi rozpočtovými položkami a/alebo pracovnými balíkami podľa subvenčnej zmluvy, musí takýto presun dohodnúť spolu so svojimi PP;
 - i) dohodnúť sa s Projektovými účastníkmi (alebo s PP vo veciach súvisiacich s ERDF a IPA) predtým, než predložia Spoločnému technickému sekretariátu akúkoľvek žiadosť o dodatok k subvenčnej zmluve.

Článok 6

Povinnosti Projektových účastníkov a PP

1. Projektoví účastníci sú povinní dodržiavať všetky pravidlá a povinnosti stanovené v subvenčnej zmluve.
2. Projektoví účastníci sa zaväzujú poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť v záujme podpory implementácie projektu.
3. Projektoví účastníci sú povinní podporovať LP pri plnení jeho úloh vyplývajúcich zo subvenčnej zmluvy.
4. Každý Projektový účastník je povinný najmä:
 - a) bezodkladne predložiť LP akékoľvek informácie potrebné na vypracovanie Monitorovacej správy a Záverečnej správy, reagovať na akékoľvek požiadavky Riadiaceho orgánu alebo Spoločného technického sekretariátu a poskytovať LP všetky ostatné potrebné informácie;
 - b) okamžite informovať LP o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli viesť k dočasnému alebo trvalému zastaveniu projektu.
5. Každý ERDF PP a IPA-I PP je povinný najmä:
 - a) viesť samostatné účtovníctvo alebo primerané kódové označenie účtu pre všetky transakcie týkajúce sa projektu;
 - b) oznámiť LP údaje o bankovom účte, na ktorý sa prevedú ERDF/IPA príspevky Projektového partnera, a to ešte pred podaním prvej Žiadosti o platbu,
 - c) dokončiť svoje aktivity plánované pre každé vykazované obdobie implementácie projektu;
 - d) nechať si overiť výdavky, ktoré mu vznikli a boli uhradené v danom vykazovanom období, určeným Kontrolórom svojho Členského alebo Partnerského štátu a následne predložiť LP vyhlásenie o overení výdavkov, ktoré vydá Kontrolór. O náhradu výdavkov Projektových partnerov, ku ktorým nie sú vydané vyhlásenia o overení výdavkov v danom vykazovanom období, je možné požiadať len do termínu vykazovania, ktorý nasleduje po dotknutom vykazovanom období.
 - e) riadiť sa komunitárnym a vnútroštátnym právom, vrátane ustanovení o verejnom obstarávaní, štátnej pomoci, publikovania, ochrane životného prostredia a rovnosti príležitostí;
 - f) a zodpovedá za náležitý finančný manažment finančných prostriedkov pridelených na časť projektu, vrátane opatrení na vrátenie neoprávnene vykonaných úhrad (ERDF, IPA, štátne príspevky a iné verejné príspevky).

Článok 7

Špecifické povinnosti partnerov ENPI

1. Projektoví partneri ENPI sú povinní dodržiavať všetky pravidlá a povinnosti ustanovené v Grantovej zmluve ENPI a príslušných ES a vnútroštátnych predpisov.
2. Projektoví partneri ENPI sa zaväzujú dokončiť všetky aktivity plánované na každý rok implementácie projektu.
3. Projektový partner ENPI zodpovedá za náležitý finančný manažment prideleného grantu ENPI; a
4. Projektový partner ENPI je povinný priebežne informovať Vedúceho partnera ERDF o postupe činností a poskytovať mu všetky nevyhnutné informácie, ktoré môže Vedúci partner ERDF požadovať na plnenie svojich ohlasovacích povinností voči SEE JTS.

Článok 8

Špecifické povinnosti Pridružených strategických partnerov a sponzorujúcich partnerov ERDF

1. Každý Pridružený strategický partner je povinný:
 - a) podporovať "sponzorujúceho" PP ERDF pri plnení jeho povinností vyplývajúcich zo subvenčnej zmluvy a tejto Dohody o partnerstve;
 - b) zrealizovať svoje aktivity podľa popisu v schválenej Žiadosti;
 - c) bezodkladne poskytnúť "sponzorujúcemu" PP a LP akékoľvek informácie potrebné na vypracovanie Monitorovacej správy a Záverečnej správy, reagovať na akúkoľvek požiadavku Riadiaceho orgánu alebo Spoločného technického sekretariátu a poskytovať akékoľvek iné informácie potrebné pre LP;
 - d) okamžite informovať "sponzorujúceho" PP ERDF a LP o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli viesť k dočasnému alebo definitívnemu ukončeniu projektu.
2. Výdavky každého Pridruženého strategického partnera musia:
 - a) byť naplánované v rozpočte "sponzorujúceho" LP ERDF alebo PP ERDF v Žiadosti;
 - b) byť len tie, ktoré sú podložené faktúrami jednoznačne adresované "sponzorujúcemu" PP ERDF a ním uhradené;
 - c) byť overené určeným kontrolórom "sponzorujúceho" PP ERDF.
3. Pridružení strategickí partneri (buď *10% Partner* alebo *20% EÚ Pridružený partner*) a "sponzorujúci" PP ERDF sú povinní dodržiavať pravidlá pre výdavky podľa pravidla 10% flexibility (10% Partneri) alebo podľa pravidla 20% flexibility (*20% EÚ Pridružený partner*) stanovené v Programovom manuáli SEE, a to najmä:

- a) pri uzatváraní subdodávateľských zmlúv pre činnosti týkajúce sa 10% Partnera, zodpovedá "sponzorujúci" PP ERDF za obstarávanie podľa svojich vnútroštátnych pravidiel verejného obstarávania. Obsah zadávacích podmienok by mal byť dohodnutý s 10% Partnerom;
 - b) pri uzatváraní subdodávateľských zmlúv pre činnosti týkajúce sa 10% Partnera, vlastníctvo výstupov a výsledkov, akými sú produkty dodané externými expertmi a služby, zostáva majetkom "sponzorujúceho" PP ERDF;
 - c) účasť Pridruženého strategického partnera (buď 10% Partner alebo 20% EÚ Pridružený partner) na implementácii projektu a dosahovaní jeho cieľov musí byť jasne preukázaná v Partnerských správach "sponzorujúceho" PP ERDF a v Monitorovacej správe LP;
 - d) v prípade účasti 10% Partnera musí byť benefit pre územie EÚ preukázaný v Žiadosti ako aj počas implementácie projektu;
 - e) v prípade účasti 20% Partnera musí byť benefit pre Programovú oblasť preukázaný v Žiadosti ako aj počas implementácie projektu;
4. Pridružení strategickí partneri (či už 10% Partner alebo 20% EÚ Pridružený partner 20%) a "sponzorujúci" ERDF PP sú povinní dodržiavať pravidlá pre výdavky podľa pravidiel 10% flexibility (10% Partneri) alebo pravidiel 20% flexibility (20% EÚ Pridružení partneri) stanovené v Programovom manuáli SEE.

Článok 9 **Zodpovednosti LP a PP ERDF / PP IPA-I**

1. LP nesie výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči Riadiacemu orgánu.
2. Každý Účastník projektu je priamo a výlučne zodpovedný voči LP za riadnu implementáciu svojho príspevku do projektu a za riadne plnenie svojich povinností tak, ako sú stanovené v tejto Dohode. V prípade, že by si Účastník projektu neplnil svoje povinnosti vyplývajúce z tejto Dohody v riadnom čase, LP ho napomenie, aby si ich splnil v primeranom čase. Účastníci projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a účinné riešenie. Pokiaľ by neplnenie pokračovalo, LP môže so súhlasom ostatných Účastníkov projektu rozhodnúť o vylúčení daného Účastníka z projektu. Spoločný technický sekretariát musí byť o takomto zamýšľanom rozhodnutí okamžite informovaný Vedúcim partnerom a takúto zmenu partnerstva musí podľa ustanovení subvenčnej zmluvy schváliť Monitorovací výbor.
3. Každý PP preberá finančnú zodpovednosť za príspevok ERDF a IPA a za súvisiace štátne príspevky, ktoré dostal na projekt.
4. V prípade nezrovnalostí nesie LP celkovú zodpovednosť voči Riadiacemu orgánu za vrátenie neoprávnene prijatých úhrad. Na základe derogačného princípu, ak sa takejto nezrovnalosti dopustí PP, je povinný vrátiť neoprávnene prijaté úhrady Vedúcemu partnerovi.

Článok 10 **Oznamovacie povinnosti PP**

1. LP môže predložiť Spoločnému technickému sekretariátu Žiadosť o platbu len vtedy, ak zároveň poskytol aj dôkaz o napredovaní projektu. Z toho dôvodu, za účelom

poskytnutia primeraných informácií o napredovaní projektu je každý PP povinný predložiť Vedúcemu partnerovi Partnerskú správu pozostávajúcu zo správy o činnosti popisujúcej vykonané činnosti a ich výstupy a výsledky počas vykazovaného obdobia a finančnú správu, v ktorej sa uvádza finančné napredovanie projektu v súlade so schválenou Žiadosťou.

2. PP sú povinní dodržiavať oznamovacie termíny subvenčnej zmluvy a včas predkladať Vedúcemu partnerovi svoje Partnerské správy ERDF / IPA a vyhlásenia o overení výdavkov, a to do 6 týždňov pred príslušným oznamovacím termínom. Partnerské správy a vyhlásenia o overení výdavkov nepredložené Vedúcemu partnerovi do stanoveného termínu, nebudú zaradené do Monitorovacej správy Vedúceho partnera, ktorá sa predkladá JTS.
3. Partnerské správy majú byť vypracované v mene Euro. V prípade, ak sa PP z členských štátov, ktoré nemajú zavedené Euro ako svoju menu, zúčastňujú projektu ako aj v prípade Partnerských štátov IPA, Projektoví partneri prevedú čiastky svojich výdavkov vedené v národnej mene a uvedené v zozname faktúr na Euro, a to predtým, než ich predložia zodpovednému kontrolórovi Členského/Partnerského štátu na overenie. Výdavky budú prevedené na Euro podľa mesačného účtovného menového kurzu Komisie platného v posledný mesiac oznamovacieho obdobia. (<http://ec.europa.eu/budget/inforeuro/index.cfm?Language=en>) Kurzové riziko znáša daný PP.

Článok 11

Audity

1. Na účely auditu každý PP ERDF – PP IPA-I je povinný:
 - a) bezpečne a riadne uchovávať všetky zložky, dokumenty a údaje o projekte najneskôr do 31. decembra 2022, a to buď v origináli alebo ako overené kópie na bežne používaných dátových nosičoch;
 - b) umožniť zodpovedným audítorským orgánom Európskej únie a audítorským orgánom štátu, v ktorom má sídlo, vykonanie auditu riadneho využitia prostriedkov;
 - c) poskytnúť týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, o ktoré požiadajú;
 - d) umožniť im nahliadnuť do účtovných kníh a účtovných dokumentov a do inej dokumentácie súvisiacej s projektom, o čom rozhodne audítorský orgán, a to najneskôr do 31. decembra 2022;
 - e) umožniť im nahliadnuť do prevádzkových priestorov počas riadnej pracovnej doby a dohodou i mimo tejto pracovnej doby a umožniť im vykonať kontroly týkajúce sa projektu, a to najneskôr do 31. decembra 2022;
 - f) bezodkladne poskytnúť LP akékoľvek potrebné informácie týkajúce sa takéhoto auditu.

Článok 12

Informovanosť a publicita

1. Akékoľvek opatrenia týkajúce sa publicity prijaté ktorýmkoľvek Účastníkom projektu musia byť vykonané v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1828/2006 a v súlade s Usmerneniami pre informovanosť a publicitu programu SEE.
2. Opatrenia týkajúce sa informovanosti a publicity sa budú koordinovať medzi Účastníkmi projektu. Každý Účastník projektu je rovnako zodpovedný za propagáciu skutočnosti, že projekt je financovaný z fondov Európskej únie v rámci Programu nadnárodnej spolupráce Juhovýchodná Európa.
3. Účastníci projektu berú na vedomie skutočnosť, že výsledky projektu ako i akékoľvek štúdie alebo analýzy vypracované počas trvania projektu budú sprístupnené verejnosti a súhlasia s bezodplatným sprístupnením výsledkov projektu všetkým Účastníkom projektu a verejnosti.

Článok 13

Zmeny v partnerstve projektu

4. Účastníci projektu berú na vedomie, že všetky zmeny partnerstva si vyžadujú súhlas Monitorovacieho výboru a Riadiaci orgán má právo odstúpiť od subvenčnej zmluvy, ak počet projektových partnerov klesne pod minimálny počet účastníkov vyžadovaných programom, a preto sa zaväzujú neodstupovať z projektu, až kým ich k opaku nedonútia neodvratné dôvody.
5. V prípade, ak Účastník projektu odstúpi od projektu, alebo ak je z neho vylúčený, zvyšní Účastníci projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a účinné riešenie na zabezpečenie ďalšej riadnej implementácie projektu bez prieťahov. Následne sa Účastníci projektu budú usilovať o pokrytie príspevku Účastníka projektu, ktorý z neho odstúpil, a to buď prevzatím jeho úloh jedným alebo viacerými terajšími Účastníkmi projektu alebo požiadanim jedného alebo viacerých nových účastníkov o vstup do projektového partnerstva so zachovaním príslušných ustanovení programu.
6. Ihneď ako sa predpokladajú zmeny v projektovom partnerstve, LP je povinný informovať o tejto skutočnosti Spoločný technický sekretariát. Zmeny v partnerstve nadobudnú účinnosť až po ich schválení Monitorovacím výborom.
7. Ustanovenia týkajúce sa auditu v článku 11 zostávajú platné aj pre PP, ktorý odstúpil z projektu, alebo bol z neho vylúčený.

Článok 14

Nezrovnalosti a vrátenie prostriedkov (ERDF / IPA)

1. V prípade, že by Riadiaci orgán – na základe ustanovení subvenčnej zmluvy – požiadal Vedúceho partnera o vrátenie príspevku ERDF / IPA, LP následne požiada o vrátenie príspevku toho PP, ktorý spôsobil nezrovnalosti, ktoré sa stali príčinou vrátenia neoprávnene uhradeného príspevku ERDF / IPA podľa žiadosti Riadiaceho orgánu.
2. Dotknutý PP musí vrátiť požadovaný príspevok ERDF / IPA spolu s príslušnými úrokmi Vedúcemu partnerovi a so zodpovedajúcim štátnym príspevkom príslušnému národnému orgánu uvedenému v zmluve o štátnom príspevku.

3. Tento PP je povinný dodržať lehotu stanovenú Riadiacim orgánom Vedúcemu partnerovi na vrátenie príspevku ERDF / IPA. Tento PP je povinný previesť Vedúcemu partnerovi požadovaný príspevok ERDF / IPA spolu s príslušnými úrokmi najneskôr do 30 dní pred uplynutím termínu určeného Vedúcemu partnerovi.
4. V prípade, ak žiaden z Účastníkov projektu nezodpovedá za vrátenie prostriedkov, požadovaná čiastka sa rozdelí medzi všetkých účastníkov projektu pomerne voči ich podielu na projekte (myslí sa tým suma prostriedkov ERDF, ktoré boli pridelené podľa schválenej Žiadosti).

Článok 15

Spolupráca s tretími stranami, postúpenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. subdodávateľské zmluvy) Účastník projektu ERDF / IPA-I zostáva jediným zodpovedným subjektom voči LP za plnenie svojich povinností uvedených v tejto Dohode.
2. Účastníci projektu ERDF / IPA-I sú oprávnení postupovať svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Dohody s predchádzajúcim súhlasom ostatných Účastníkov projektu a výlučne na základe predchádzajúceho písomného súhlasu Riadiaceho orgánu a Monitorovacieho výboru.
3. V prípade právneho nástupníctva, napr. ak Účastník projektu zmení svoju právnu formu, Účastník projektu je povinný previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Takýto účastník je povinný o tom písomne upovedomiť LP do 30 dní.

Článok 16

Jazyk

Pracovným jazykom partnerstva je angličtina. Akýkoľvek oficiálny interný dokument prevádzky bude prístupný v jazyku subvenčnej zmluvy, t.j. v angličtine.

Článok 17

Rozhodujúce právo

1. Táto Dohoda sa riadi rakúskym právnym právom, ktoré je právom krajiny Vedúceho partnera.
2. Táto Dohoda o partnerstve sa uzatvára v anglickom jazyku. V prípade prekladu tejto Dohody a jej príloh do iného jazyka ako anglického, má prednosť jej anglická verzia.

Článok 18

Záverečné ustanovenia

1. Akýkoľvek dodatok k tejto Dohode musí byť vyhotovený písomne a musí byť podpísaný všetkými Účastníkmi projektu.
2. Dodatky a doplnky k tejto Dohode a akékoľvek upustenie od požiadaviek písomnej formy musia mať písomnú formu a musia byť primerane označené. LP oznámi Spoločnému technickému sekretariátu akékoľvek dodatky a doplnky k tejto Dohode.

3. V prípade, že by sa ktorékoľvek ustanovenie tejto Dohody stalo neúčinným, či už vcelku alebo sčasti, zvyšné ustanovenia zostávajú pre strany záväzné. V takomto prípade sa strany zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným, ktoré je čo najbližšie účelu neúčinného ustanovenia.
4. LP a všetci Účastníci projektu sa zaväzujú prijať opatrenia na to, aby personál, ktorý pracuje na projekte a prichádza do styku s dôvernými informáciami týkajúcimi sa projektu, chránil ich dôvernosť a zabránil ich šíreniu, postupovaniu tretím stranám alebo ich používaniu bez predchádzajúceho písomného súhlasu LP a Účastníka projektu, ktorý danú informáciu poskytol.
5. Strany sa zaväzujú vyvinúť všetko úsilie potrebné na urovnanie akýchkoľvek sporov vyplývajúcich z tejto dohody mimosúdnou cestou. V prípade, že by dohodu nebolo možné dosiahnuť v primeranom čase, strany týmto vyjadrujú svoj súhlas s tým, že takéto spory budú podliehať mieste príslušným súdom mesta Viedeň.
6. Táto Dohoda je vyhotovená v 25 rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá strana, a jeden rovnopis sa priloží k Žiadosti.

Účastník projektu

Bratislavský samosprávny kraj

Meno zodpovednej osoby: Ing. Pavol Frešo

Miesto, Dátum:

Podpis:



Pečiatka

Vedúci partner

Umweltbundesamt GmbH (Environmentálna agentúra Rakúska)

Meno zodpovednej osoby: Georg Rebernig

Miesto, Dátum: Viedeň,

Podpis:



Pečiatka

Poznámka prekladateľa: Preklad anglických foriem názvov partnerov do slovenčiny som vykonala technikou kalku. Keďže som nemala možnosť overiť si adekvátnosť prekladu v angličtine z dôvodu absencie certifikačných doložiek prekladateľov z jednotlivých jazykov pri zdrojom texte, neručím za dynamickú ekvivalenciu prekladu týchto názvov v slovenčine.

Prekladateľská doložka

Preklad som vykonala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický jazyk – slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970114. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 107/2014 prekladateľského denníka č. 1/2014. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 107/2014.

CERTIFIED TRANSLATOR'S STATEMENT

I hereby certify that I executed the translation as certified translator registered in the List of Forensic Experts, Certified Translators and Interpreters kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, branch of English language – Slovak language, Certified Translator's registration No. 970114. The act of translation is entered under sequence No. 107/2014 in the Certified Translator's Journal No. 1/2014. I account for the act of translation and incurred expenses in accordance with the enclosed accounting instrument No. 107/2014.

Mlynica, 12/03/2014

PhDr. Slávka Janigová, PhD.



